

М. А. Кудрявцева

Тверской государственный университет, 2 курс

Научный руководитель: д.ф.н. Н. О. Золотова

РЕАЛИИ В АНГЛИЙСКИХ СКАЗКАХ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

Начиная со второй половины XX века отечественные и зарубежные лингвисты пытались определить сущность и специфику такого понятия, как «реалия». Само слово «реалия» восходит к латинскому *realis*, -e, мн. *realia* – “вещественный”, “действительный”. Являясь лексемами, несущими информацию национально-культурного характера, реалии представляют собой ценный объект исследования с точки зрения гуманитарных наук, с одной стороны, и одно из наиболее труднопреодолимых препятствий в процессе перевода, с другой.

В работе «Непереводимое в переводе» [Влахов, Флорин 1980] ученые С.И. Влахов и С.П. Флорин рассматривают место реалии в культурном пространстве, а также с точки зрения переводческих решений при встрече с той или иной реалией в тексте. Одно из определений реалий связывается авторами со словами (и словосочетаниями), называющими объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому [Влахов, Флорин 1980: 47]. Попытка упорядочить многообразие наименований культурных объектов и феноменов представлена в разработанной авторами классификации, в которой реалии подразделяются на категории в соответствии с «предметным», «местным», «временным» и «переводческим» делением в терминологии ученых [Влахов, Флорин 1980: 50]. «Переводческое деление» обусловлено статусом реалии, который может носить переводимый и непереводимый характер. В последнем случае обсуждаются трудности перевода и пути их преодоления.

Сложность сохранения национально-культурного фона за счет «работы» с реалией связаны с тем, что реалии «как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на “общих основаниях”, требуя особого подхода» [там же: 47]. Авторы цитируемой работы предлагают разнообразные приемы передачи реалий в переводном тексте, которые, обобщая, можно свести в основном к двум: транскрипции и переводу. Транскрипция предполагает механическое перенесение реалии из исходного языка в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме и, по словам А. А. Реформатского, стремится сохранить «чужое» через средства «своего» [там же: 87]: рус. *пельмени* по-болгарски «пелмени»; немецкой земельной мере *Morgen* будет соответствовать рус. «морген»; англ. *whig* – рус. «виг» и т.д. Перевод, в свою

очередь, наоборот, стремится «чужое» максимально сделать «своим» и включает в себя такие приёмы, как введение неологизма, приблизительный перевод и контекстуальный перевод. Введение неологизма – по-видимому, наиболее подходящий после транскрипции путь сохранения содержания и колорита переводимой реалии. Этот прием подразделяется на еще четыре: калька (классический пример – скалькированные с англ. (ам.) *skyscraper* рус. небоскреб, фр. *grate-ciel*, нем. *Wolkenkratzer*), полукалька (напр., *третий рейх* (с нем. *der Dritte Reich*), *здание бундестага* (с нем. *Bundeshaus*)), освоение (напр., нем. *Walküre* превратилась в рус. *валькирию*, фр. *concierge* в жен. р. – рус. *консьержка*) и семантический неологизм (напр., русская реалия «шашки-поддавки» может быть переведена на болгарский как «който губи, печели» (кто проиграл – выиграл)).

Как известно, особый национально-культурный колорит присущ такому фольклорному жанру, как сказка. Долгое время английские народные сказки оставались в тени. Только в 1890 году Джозефом Джейкобсом, президентом английского фольклорного общества, были опубликованы два тома «Английских народных сказок» («*English Fairytales*»), которые, по словам русского советского писателя-сказочника и этнографа Виктора Моисеевича Важдяева, являются лучшим собранием английского сказочного фольклора [Важдяев 1957: 4]. На русский язык они были впервые переведены почти 70 лет спустя, в 1957 году, Н.В. Шерешевской. Наталья Викторовна Шерешевская — прозаик, переводчик, автор книг «Все кувырком» (1968), «Народ да!» (из американского фольклора, 1983), «Сквозь волшебное кольцо» (английские, шотландские, ирландские, валлийские легенды и сказки, 1987). Член Союза Писателей СССР. Наталья Шерешевская познакомила русскочитающих детей с Дональдом Биссетом, Элинор Фарджон, своим вариантом Ханса Кристиана Андерсена и бесчисленными народными сказками: английскими, ирландскими, валлийскими, шотландскими и др.

Дальнейший анализ осуществлялся на материале английских сказок в переводе Н.В. Шерешевской [Шерешевская 1957]. Для данной работы были отобраны следующие сказки: «*Mouse and Mouser*», «*Lazy Jack*» («Джек-лентяй»), «*The Laidly Worm of Spindleston Heugh*» («Страшный дракон скалы Спиндлстон»), «*The Fish and the Ring*» («Рыба и перстень»), «*The Cauld Lad of Hilton*» («Домовой из хилтона»), «*Fairy Ointment*» («Волшебная мазь») [Surlalunefairytales URL].

Из текстов отобранных сказок было извлечено 12 реалий, относящихся к разным делениям в классификации Влахова, Флорина. Среди них: семь общественно-политических реалий (такие британские титулы и обращения, как *childe* (чайл(б)д (молодой дворянин)), *baron* (барон), *dame* (титул женщины, равный званию рыцаря) и *lady* (леди), *princess* (принцесса), *my lady* (госпожа), *my good man* (любезный)) и шесть этнографических реалий (такие названия британских денежных единиц и

диалектизмы, как *lass/lassie* (девочка/девушка или молодая женщина, особенно та, что не замужем), *bairn* (ребёнок, дитя), *heugh* (крутой овраг или обрыв), *penny* (пенни, пенс), *twopence* (два пенса), *sixpence* (сумма в 6 пенсов)).

Особого внимания заслуживает сказка «The Cauld Lad of Hylton», в которой представлены имена *фантастических* существ, типа *разнообразных гоблинов*, которых Влахов и Флорин относят к категории мифонимов.

The Cauld Lad of Hylton (досл. Замёрзший Паренёк из Хилтона) – это призрак убитого конюха Роберта Скелтона, который, согласно легенде, обитает на руинах замка Хилтон (Сандерленд, северная Англия) Некоторые версии сказки о нём, включая и данную сказку, описывают Замёрзшего Паренька как *брауни*, находящегося под заклинанием, которое можно снять, только подарив ему подарок. *Брауни*, в свою очередь, – «это домашний дух, который выходит ночью, пока хозяева дома спят, и выполняют различную работу до дому и хозяйству; он отличается своим озорством и может иногда устраивать различные шалости и проказы». Здесь и далее толкование фантастических существ англоязычного фольклора дается по: [Wikipedia URL].

В переводе Н. В. Шерешевской «The Cauld Lad of Hylton» – это «Домовой из Хилтона», что немного искажает реальность сказочного мира Англии, хотя переводчица и использует толкование («*брауни, то есть домовой*»).

Когда автор, от лица которого ведётся повествование, объясняет, кто такой *брауни*, он говорит: «*Oh, it's a kind of a sort of a Bogle, but it isn't so cruel as a Redcap!*», что Н. В. Шерешевская перевела как «*Домовой, он вроде нечистого духа, только не такой коварный, как чёрт*». Переводческое решение не поддерживает ни образа домового (он коварен только тогда, когда его разозлят, а вообще он является покровителем дома), ни толкования *брауни*. В итоге, переводчице пришлось опустить часть описаний *брауни*. Более того, она решила заменить британские реалии *bogle* и *redcap* русскими *нечистый дух* и *чёрт*. *Bogle* – это «собирательный термин, используемый для обозначения ряда призраков и гоблинов, существующих лишь для того, чтобы всячески сбивать людей с толку». *Redcap* – это злобный, кровожадный гоблин, за что он и получил своё прозвище. Оптимальным решением, на наш взгляд, было бы воспользоваться такими переводческими приемами, как транскрипция и калька. То есть вместо *нечистый дух* и *чёрт* использовать *богль* и *красный колпак* соответственно, и снабдить их комментарием в виде сносок, что сделало бы сказку гораздо интереснее и познавательнее.

Учитывая тот факт, что целевая аудитория произведений сказочного жанра – дети, сохранение самобытности сказок и всего их национального колорита становится для переводчика довольно сложной задачей, особенно

когда дело касается мифонимов. Очевидно, оптимальным решением в этом случае является сохранение баланса между сохранением национального колорита и доступностью восприятия текста ребенком.

Сказка – это результат многовекового коллективного творчества народа, вобравший в себя всё то, что отличает один народ от другого, и именно поэтому адекватный перевод сказки обеспечивает для иноязычного читателя возможность полностью погрузиться в многогранные сказочные миры представителей разных народов.

ЛИТЕРАТУРА

Важдает В. Предисловие. Сказки английского народа // Шерешевская Н. Английские народные сказки. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. С. 3-10.

Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе / Под ред. Вл. Россельса. М.: Международные отношения, 1980. 352 с.

Шерешевская Н. Английские народные сказки. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1957. 208 с.

Bogle [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Bogle> (Дата обращения: 25.02.20).

Brownie (folklore) [Электронный ресурс]. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Brownie_\(folklore\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Brownie_(folklore)) (Дата обращения: 25.02.20).

Cauld Lad of Hylton [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Cauld_Lad_of_Hylton (Дата обращения: 25.02.20).

Lexico [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lexico.com/> (Дата обращения: 25.02.20).

Redcap [Электронный ресурс]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/Redcap> (Дата обращения: 25.02.20).

The Fairy Tales of Joseph Jacob [Электронный ресурс]. URL: <http://www.surlalunefairytales.com/authors/jacobs.html> (Дата обращения: 25.02.20).

Wiktionary, the free dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page (Дата обращения: 25.02.20).